

SZERZŐDÉS

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEKET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉSEK, VALAMINT AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK EGYSÉGES TANÁCSÁNAK ÉS EGYSÉGES BIZOTTSÁGÁNAK LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS EGYES KÖLTSÉGVETÉSI RENDELKEZÉSEINEK MÓDOSÍTÁSÁRÓL

ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG,

ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE,

TEKINTETTEL az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés 96. cikkére,

TEKINTETTEL az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés 236. cikkére,

TEKINTETTEL az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés 204. cikkére,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Közösségeknek teljes kiadásaik fedezésére saját forrásaik állnak majd rendelkezésükre,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a tagállamok pénzügyi hozzájárulásának a Közösségek saját forrásaival történő teljes felváltása megköveteli a Közgyűlés költségvetési hatáskörének megerősítését;

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a Közösségek költségvetése végrehajtásának felülvizsgálatában szorosan együttműködjenek a Közgyűléssel,

ÚGY HATÁROZTAK, hogy módosítják az Európai Közösségeket létrehozó szerződések, valamint az Európai Közösségek egységes Tanácsának és egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződés egyes költségvetési rendelkezéseit, és e célból meghatalmazottjaikként jelölték ki:

ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA:

Pierre HARMEL
külügyminisztert;

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:

Walter SCHEEL
külügyminisztert;

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:

Maurice SCHUMANN

külgymisztert;

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:

Aldo MORO
külgymisztert;

Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG:

Gaston THORN
külgy- és külkereskedelmi miniszter;

ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE:

H. J. de KOSTER
külgymiszteriumi államtitkár;

AKIK kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat, a következőkben állapotok meg:

I. FEJEZET

AZ EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉST MÓDOSÍTÓ RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés 78. cikkének helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„78. cikk

(1) A pénzügyi év január 1-jétől december 31-ig tart.

A Közösség igazgatási kiadásai magukban foglalják a Főhatóság kiadásait is, beleértve a Konzultatív Bizottság, a Bíróság, a Közgyűlés és a Tanács működéséhez kapcsolódó költségeket.

(2) A Közösség valamennyi intézménye július 1-je előtt megtervezi igazgatási kiadásait. A Főhatóság ezeket a javaslatokat előzetes igazgatási költségvetési tervezetbe foglalja. Ehhez csatolja véleményét, amely eltérő javaslatokat is tartalmazhat.

Az előzetes igazgatási költségvetési tervezet egy bevételi előirányzatot és egy kiadási előirányzatot tartalmaz.

(3) A Főhatóságnak az előzetes igazgatási költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év szeptember 1-jéig a Tanács elé kell terjesztenie.

A Tanács konzultál a Főhatósággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel minden olyan esetben, amikor el kíván térni az előzetes költségvetési tervezettől.

A Tanács minősített többséggel megállapítja az igazgatási költségvetési tervezetet, és megküldi a Közgyűlésnek.

(4) Az igazgatási költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év október 5-éig a Közgyűlés elé kell terjeszteni.

A Közgyűlés tagjainak többségével jogosult módosítani az igazgatási költségvetési tervezetet, és a leadott szavazatok abszolút többségével javasolni a Tanácsnak az e szerződésből vagy az ennek megfelelően elfogadott jogi aktusokból kötelezően eredő kiadásokra vonatkozóan az igazgatási költségvetési tervezet megváltoztatását.

Ha a Közgyűlés az igazgatási költségvetési tervezetet az előterjesztésétől számított 45 napon belül jóváhagyja, az igazgatási költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni. Ha e határidőn belül a Közgyűlés nem módosítja az igazgatási költségvetési tervezetet, vagy nem javasolja annak megváltoztatását, az igazgatási költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.

Ha e határidőn belül a Közgyűlés módosításokat fogad el, illetve változtatásokat javasol, az igazgatási költségvetési tervezetet a módosításokkal, illetve a javasolt változtatásokkal együtt megküldi a Tanácsnak.

(5) Miután a Tanács az igazgatási költségvetési tervezetet a Főhatósággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel megtárgyalta, minősített többséggel megváltoztathatja a Közgyűlés által elfogadott bármely módosítást, és szintén minősített többséggel állást foglal az utóbbi által javasolt változtatásokról. Az igazgatási költségvetési tervezetet a Tanács által elfogadott változtatási javaslatok alapján módosítják.

Ha a Tanács az igazgatási költségvetési tervezet előterjesztésétől számított 15 napon belül a Közgyűlés által elfogadott egyik módosítást sem változtatja meg, és ha a Közgyűlés által javasolt változtatások elfogadásra kerültek, az igazgatási költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni. A Tanács tájékoztatja a Közgyűlést arról, hogy egyik módosítását sem változtatta meg, és hogy a javasolt változtatások elfogadásra kerültek.

Ha e határidőn belül a Tanács a Közgyűlés által elfogadott módosítások közül egyet vagy többet megváltoztat, illetve ha a Közgyűlés által javasolt változtatások elutasításra kerültek, az igazgatási költségvetési tervezetet ismét meg kell küldeni a Közgyűlésnek. A Tanács tájékoztatja a Közgyűlést tanácskozásainak eredményéről.

(6) Az igazgatási költségvetési tervezet előterjesztésétől számított 15 napon belül a Közgyűlés — amelyet tájékoztattak az általa javasolt változtatásokkal kapcsolatos eljárás eredményéről — tagjainak többségével és a leadott szavazatok háromötödével határoz saját módosításainak a Tanács által eszközölt változtatásairól, és ennek megfelelően elfogadja az igazgatási költségvetést. Ha e határidőn belül a Közgyűlés nem határoz, az igazgatási költségvetést elfogadottnak kell tekinteni.

(7) Az e cikkben foglalt eljárás lezárását követően a Közgyűlés elnöke megállapítja, hogy az igazgatási költségvetést véglegesen elfogadták.

(8) Az e szerződésből vagy az annak megfelelően elfogadott jogi aktusokból nem kötelezően eredő kiadások összességére nézve évente meg kell határozni a növekedésnek a folyó év azonos típusú kiadásaihoz viszonyított legmagasabb arányát.

A Főhatóság a Konjunktúrapolitikai Bizottsággal és a Költségvetés-politikai Bizottsággal folytatott konzultációt követően határozza meg azt a legmagasabb arányt, amely a következőkből adódik:

- a Közösségen belül a bruttó nemzeti termék volumenben kifejezett alakulása;
- a tagállamok költségvetéseinek átlagos változása; és

— a megélhetési költségek alakulása az előző pénzügyi évben.

A legmagasabb arányt május 1-je előtt közölni kell a Közösség valamennyi intézményével. Az intézmények kötelesek ezt — e bekezdés negyedik és ötödik albekezdésének rendelkezéseire is figyelemmel — a költségvetési eljárás során tiszteletben tartani.

Ha az e szerződésből vagy az ennek megfelelően elfogadott jogi aktusokból nem kötelezően eredő kiadások tekintetében a Tanács által megállapított igazgatási költségvetési tervezetben szereplő tényleges növekedési arány meghaladja a legmagasabb arány felét, a Közgyűlés módosítási jogát gyakorolva a kiadások összességét legfeljebb a legmagasabb arány feléig növelheti.

Ha — kivételes esetekben — a Közgyűlés, a Tanács vagy a Főhatóság megítélése szerint a Közösségek tevékenysége szükségessé teszi az e bekezdésben megállapított eljárásnak megfelelően meghatározott arány túllépését, új arányt lehet meghatározni a Tanács és a Közgyűlés közötti megállapodás útján; a Tanács minősített többséggel, a Közgyűlés pedig tagjainak többségével és a leadott szavazatok háromötödével határoz.

(9) Az e cikk által ráruházott hatáskörét valamennyi intézmény az e szerződés és az annak megfelelően elfogadott jogi aktusok rendelkezéseire figyelemmel, különösen pedig a Közösségek saját forrásaira, valamint a bevételek és a kiadások közötti egyensúlyra vonatkozó rendelkezésekre figyelemmel gyakorolja.

(10) Az igazgatási költségvetés végső elfogadása felhatalmazza és kötelezi a Főhatóságot a megfelelő bevételnek a 49. cikk rendelkezései szerinti begyűjtésére.”

2. cikk

Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

„78a. cikk

A 78. cikk rendelkezéseitől eltérve, az 1975. pénzügyi évet megelőző pénzügyi évek költségvetéseire a következő rendelkezéseket kell alkalmazni:

(1) A pénzügyi év január 1-jétől december 31-ig tart.

A Közösség igazgatási kiadásai magukban foglalják a Főhatóság kiadásait is, beleértve a Konzultatív Bizottság, a Bíróság, a Közgyűlés és a Tanács működéséhez kapcsolódó költségeket.

(2) A Közösség valamennyi intézménye július 1-je előtt megtervezi igazgatási kiadásait. A Főhatóság ezeket a javaslatokat előzetes igazgatási költségvetési tervezetbe foglalja. Ehhez csatolja véleményét, amely eltérő javaslatokat is tartalmazhat.

Az előzetes igazgatási költségvetési tervezet egy bevételi előirányzatot és egy kiadási előirányzatot tartalmaz.

(3) A Főhatóságnak az előzetes igazgatási költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év szeptember 1-jéig a Tanács elé kell terjesztenie.

A Tanács konzultál a Főhatósággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel minden olyan esetben, amikor el kíván térni az előzetes költségvetési tervezettől.

A Tanács, minősített többséggel megállapítja az igazgatási költségvetési tervezetet, és megküldi a Közgyűlésnek.

(4) Az igazgatási költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év október 5-éig a Közgyűlés elé kell terjeszteni.

A Közgyűlés jogosult javasolni a Tanácsnak az igazgatási költségvetési tervezet megváltoztatását.

Ha a Közgyűlés a igazgatási költségvetési tervezetet az előterjesztésétől számított 45 napon belül jóváhagyja, vagy nem javasolja annak megváltoztatását, az igazgatási költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.

Ha e határidőn belül a Közgyűlés változtatásokat javasol, az igazgatási költségvetési tervezetet a javasolt változtatásokkal együtt megküldi a Tanácshoz.

(5) Miután a Tanács az igazgatási költségvetési tervezetet a Főhatósággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel megtárgyalta, a költségvetési tervezet előterjesztésétől számított harminc napon belül elfogadja az igazgatási költségvetést, a következő feltételek mellett.

Ha a Közgyűlés által javasolt valamely változtatás nem eredményezi egy intézmény kiadási főösszegének növekedését — különösen azért, mert a kiadások ebből adódó növekedését kifejezetten kiegyenlítően a kiadásokat ennek megfelelő mértékben csökkentő egy vagy több javasolt módosítás —, a Tanács minősített többséggel elutasíthatja a javasolt változtatást. Elutasító határozat hiányában a javasolt változtatást elfogadottnak kell tekinteni.

Ha a Közgyűlés által javasolt valamely változtatás egy intézmény kiadási főösszegének növekedését eredményezi, a Tanácsnak minősített többséggel kell határoznia a javasolt változtatás elfogadásáról.

Ha e bekezdés második vagy harmadik albekezdése alapján a Tanács elutasított vagy nem fogadott el egy javasolt változtatást, minősített többséggel fenntarthatja az igazgatási költségvetési tervezetben feltüntetett összeget, vagy másik összeget határozhat meg.

(6) Az e cikkben foglalt eljárás lezárását követően a Tanács elnöke megállapítja, hogy az igazgatási költségvetést véglegesen elfogadták.

(7) Az e cikk által ráruházott hatáskörét valamennyi intézmény az e szerződés és az annak megfelelően elfogadott jogi aktusok rendelkezéseire figyelemmel, különösen pedig a Közösségek saját forrásaira, valamint a bevételek és a kiadások közötti egyensúlyra vonatkozó rendelkezésekre figyelemmel gyakorolja.

(8) Az igazgatási költségvetés végső elfogadása felhatalmazza és kötelezi a Főhatóságot a megfelelő bevételnek a 49. cikk rendelkezései szerinti begyűjtésére.”

3. cikk

Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés 78d. cikkének negyedik bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„A Tanács és a Közgyűlés mentesíti a Főhatóságot az igazgatási költségvetés végrehajtására vonatkozó felelősség alól. E célból a Tanács, amely minősített többséggel határoz, majd azt követően a Közgyűlés, megvizsgálja az ellenőrző bizottság jelentését. A Főhatóságot csak azután lehet mentesítettnek tekinteni, ha a Tanács és a Közgyűlés határozott.”

II. FEJEZET

AZ EURÓPAI GAZDASÁGI KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉST MÓDOSÍTÓ RENDELKEZÉSEK

4. cikk

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés 203. cikkének helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„203. cikk

(1) A pénzügyi év január 1-jétől december 31-ig tart.

(2) A Közösség valamennyi intézménye július 1-je előtt megtervezi kiadásait. A Bizottság ezeket a javaslatokat előzetes költségvetési tervezetbe foglalja. Ehhez csatolja véleményét, amely eltérő javaslatokat is tartalmazhat.

Az előzetes költségvetési tervezet egy bevételi előirányzatot és egy kiadási előirányzatot tartalmaz.

(3) A Bizottságnak az előzetes költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év szeptember 1-jéig a Tanács elé kell terjesztenie.

A Tanács konzultál a Bizottsággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel minden olyan esetben, amikor el kíván térni az előzetes költségvetési tervezettől.

A Tanács minősített többséggel megállapítja a költségvetési tervezetet, és megküldi a Közgyűlésnek.

(4) A költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év október 5-éig a Közgyűlés elé kell terjeszteni.

A Közgyűlés tagjainak többségével jogosult módosítani a költségvetési tervezetet, és a leadott szavazatok abszolút többségével javasolni a Tanácsnak az e szerződésből vagy az ennek megfelelően elfogadott jogi aktusokból kötelezően eredő kiadásokra vonatkozóan a költségvetési tervezet megváltoztatását.

Ha a Közgyűlés a költségvetési tervezetet az előterjesztésétől számított 45 napon belül jóváhagyja, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni. Ha e határidőn belül a Közgyűlés nem módosítja a költségvetési tervezetet, vagy nem javasolja annak megváltoztatását, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.

Ha e határidőn belül a Közgyűlés módosításokat fogad el, illetve változtatásokat javasol, a költségvetési tervezetet a módosításokkal, illetve a javasolt változtatásokkal együtt megküldi a Tanácshoz.

(5) Miután a Tanács a költségvetési tervezetet a Bizottsággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel megtárgyalta, minősített többséggel megváltoztathatja a Közgyűlés által elfogadott bármely módosítást, és szintén minősített többséggel állást foglal az utóbbi által javasolt változtatásokról. A költségvetési tervezetet a Tanács által elfogadott változtatási javaslatok alapján módosítják.

Ha a Tanács a költségvetési tervezet előterjesztésétől számított 15 napon belül a Közgyűlés által elfogadott egyik módosítást sem változtatja meg, és, ha a Közgyűlés által javasolt változtatások elfogadásra kerülnek, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni. A Tanács tájékoztatja a

Közgyűlést arról, hogy egyik módosítását sem változtatta meg, és, hogy a javasolt változtatások elfogadásra kerültek.

Ha a határidőn belül a Tanács a Közgyűlés által elfogadott módosítások közül egyet vagy többet megváltoztat, illetve, ha a Közgyűlés által javasolt változtatások elutasításra kerültek, a költségvetési tervezetet ismét meg kell küldeni a Közgyűlésnek. A Tanács tájékoztatja a Közgyűlést tanácskozásainak eredményéről.

(6) A költségvetési tervezet előterjesztésétől számított 15 napon belül a Közgyűlés — amelyet tájékoztattak az általa javasolt változtatásokkal kapcsolatos eljárás eredményéről — tagjainak többségével és a leadott szavazatok háromötödével határoz saját módosításainak a Tanács által eszközölt változtatásairól, és ennek megfelelően elfogadja a költségvetést. Ha e határidőn belül a Közgyűlés nem határoz, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.

(7) Az e cikkben foglalt eljárás lezárását követően a Közgyűlés elnöke megállapítja, hogy a költségvetést véglegesen elfogadták.

(8) Az e szerződésből vagy az annak megfelelően elfogadott jogi aktusokból nem kötelezően eredő kiadások összességére nézve évente meg kell határozni a növekedésnek a folyó év azonos típusú kiadásaihoz viszonyított legmagasabb arányát.

A Bizottság a Konjunkturapolitikai Bizottsággal és a Költségvetés-politikai Bizottsággal folytatott konzultációt követően határozza meg azt a legmagasabb arányt, amely a következőkből adódik:

- a Közösségen belül a bruttó nemzeti termék volumenben kifejezett alakulása;
- a tagállamok költségvetéseinek átlagos változása; és
- a megélhetési költségek alakulása az előző pénzügyi évben.

A legmagasabb arányt május 1-je előtt közölni kell a Közösség valamennyi intézményével. Az intézmények kötelesek ezt — e bekezdés negyedik és ötödik albekezdésének rendelkezéseire is figyelemmel — a költségvetési eljárás során tiszteletben tartani.

Ha az e szerződésből vagy az ennek megfelelően elfogadott jogi aktusokból nem kötelezően eredő kiadások tekintetében a Tanács által megállapított költségvetési tervezetben szereplő tényleges növekedési arány meghaladja a legmagasabb arány felét, a Közgyűlés módosítási jogát gyakorolva a kiadások főösszegét legfeljebb a legmagasabb arány feléig növelheti.

Ha — kivételes esetekben — a Közgyűlés, a Tanács vagy a Bizottság megítélése szerint a Közösségek tevékenysége szükségessé teszi az e bekezdésben megállapított eljárásnak megfelelően meghatározott arány túllépését, új arányt lehet meghatározni a Tanács és a Közgyűlés közötti megállapodás útján; a Tanács minősített többséggel, a Közgyűlés pedig tagjainak többségével és a leadott szavazatok háromötödével határoz.

(9) Az e cikk által ráruházott hatáskörét valamennyi intézmény az e szerződés és az annak megfelelően elfogadott jogi aktusok rendelkezéseire figyelemmel, különösen a Közösségek saját forrásaira, valamint a bevételek és a kiadások közötti egyensúlyra vonatkozó rendelkezésekre figyelemmel gyakorolja.”

5. cikk

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki.

„203a. cikk

A 203. cikk rendelkezéseitől eltérve, az 1975. pénzügyi évet megelőző pénzügyi évek költségvetéseire a következő rendelkezéseket kell alkalmazni:

- (1) A pénzügyi év január 1-jétől december 31-ig tart.
- (2) A Közösség valamennyi intézménye július 1-je előtt megtervezi kiadásait. A Bizottság ezeket a javaslatokat előzetes költségvetési tervezetbe foglalja. Ehhez csatolja véleményét, amely eltérő javaslatokat is tartalmazhat.

Az előzetes költségvetési tervezet egy bevételi előirányzatot és egy kiadási előirányzatot tartalmaz.

- (3) A Bizottságnak az előzetes költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év szeptember 1-jéig a Tanács elé kell terjesztenie.

A Tanács konzultál a Bizottsággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel minden olyan esetben, amikor el kíván térni az előzetes költségvetési tervezettől.

A Tanács minősített többséggel megállapítja a költségvetési tervezetet, és megküldi a Közgyűlésnek.

- (4) A költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év október 5-éig a Közgyűlés elé kell terjeszteni.

A Közgyűlés jogosult javasolni a Tanácsnak a költségvetési tervezet megváltoztatását.

Ha a Közgyűlés a költségvetési tervezetet az előterjesztésétől számított 45 napon belül jóváhagyja, vagy nem javasolja annak megváltoztatását, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.

Ha e határidőn belül a Közgyűlés változtatásokat javasol, a költségvetési tervezetet a javasolt változtatásokkal együtt megküldi a Tanácshoz.

- (5) Miután a Tanács a költségvetési tervezetet a Bizottsággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel megtárgyalta, a költségvetési tervezet előterjesztésétől számított harminc napon belül elfogadja a költségvetést, a következő feltételek mellett.

Ha a Közgyűlés által javasolt valamely változtatás nem eredményezi egy intézmény kiadási főösszegének növekedését — különösen azért, mert a kiadások ebből adódó növekedését kifejezetten kiegyenlítené a kiadásokat ennek megfelelő mértékben csökkentő egy vagy több javasolt változtatás —, a Tanács minősített többséggel elutasíthatja a javasolt változtatást. Elutasító határozat hiányában a javasolt változtatást elfogadottnak kell tekinteni.

Ha a Közgyűlés által javasolt valamely változtatás egy intézmény kiadási főösszegének növekedését eredményezi, a Tanácsnak minősített többséggel kell határoznia a javasolt változtatás elfogadásáról.

Ha e bekezdés második vagy harmadik albekezdése alapján a Tanács elutasított vagy nem fogadott el egy javasolt változtatást, minősített többséggel fenntarthatja az igazgatási költségvetési tervezetben feltüntetett összeget, vagy másik összeget határozhat meg.

(6) Az e cikkben foglalt eljárás lezárását követően a Tanács elnöke megállapítja, hogy a költségvetést véglegesen elfogadták.

(7) Az e cikk által ráruházott hatáskörét valamennyi intézmény az e szerződés és az annak megfelelően elfogadott jogi aktusok rendelkezéseire figyelemmel, különösen pedig a Közösségek saját forrásaira, valamint a bevételek és a kiadások közötti egyensúlyra vonatkozó rendelkezésekre figyelemmel gyakorolja.”

6. cikk

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés 206. cikke negyedik bekezdésének helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„A Tanács és a Közgyűlés mentesíti a Bizottságot az igazgatási költségvetés végrehajtására vonatkozó felelősség alól. E célból a Tanács, amely minősített többséggel határoz, majd azt követően a Közgyűlés, megvizsgálja az ellenőrző bizottság jelentését. A Bizottságot csak azután lehet mentesítettnek tekinteni, ha a Tanács és a Közgyűlés határozott.”

III. FEJEZET

AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉST MÓDOSÍTÓ RENDELKEZÉSEK

7. cikk

Az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés 177. cikkének helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„177. cikk

(1) A pénzügyi év január 1-jétől december 31-ig tart.

E cikk értelmében a „költségvetés” magában foglalja a működési költségvetést, valamint a kutatási és beruházási költségvetést.

(2) A Közösség minden intézménye július 1-je előtt megtervezi kiadásait. A Bizottság ezeket a javaslatokat előzetes költségvetési tervezetbe foglalja. Ehhez csatolja véleményét, amely eltérő javaslatokat is tartalmazhat.

Az előzetes költségvetési tervezet egy bevételi előirányzatot és egy kiadási előirányzatot tartalmaz.

(3) A Bizottságnak az előzetes költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év szeptember 1-jéig a Tanács elé kell terjesztenie.

A Tanács konzultál a Bizottsággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel minden olyan esetben, amikor el kíván térni az előzetes költségvetési tervezettől.

A Tanács minősített többséggel megállapítja a költségvetési tervezetet, és megküldi a Közgyűlésnek.

(4) A költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év október 5-éig a Közgyűlés elé kell terjeszteni.

A Közgyűlés tagjainak többségével jogosult módosítani a költségvetési tervezetet, és a leadott szavazatok abszolút többségével javasolni a Tanácsnak az e szerződésből vagy az ennek megfelelően elfogadott jogi aktusokból kötelezően eredő kiadásokra vonatkozóan a költségvetési tervezet megváltoztatását.

Ha a Közgyűlés a költségvetési tervezetet az előterjesztésétől számított 45 napon belül jóváhagyja, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni. Ha e határidőn belül a Közgyűlés nem módosítja a költségvetési tervezetet, vagy nem javasolja annak megváltoztatását, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.

Ha e határidőn belül a Közgyűlés módosításokat fogad el, illetve változtatásokat javasol, a költségvetési tervezetet, a módosításokkal, illetve a javasolt változtatásokkal együtt megküldi a Tanácshoz.

(5) Miután a Tanács a költségvetési tervezetet a Bizottsággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel megtárgyalta, minősített többséggel megváltoztathatja a Közgyűlés által elfogadott bármely módosítást, és szintén minősített többséggel állást foglal az utóbbi által javasolt változtatásokról. A költségvetési tervezetet a Tanács által elfogadott változtatási javaslatok alapján módosítják.

Ha a Tanács a költségvetési tervezet előterjesztésétől számított 15 napon belül a Közgyűlés által elfogadott egyik módosítást sem változtatja meg, és ha a Közgyűlés által javasolt változtatások elfogadásra kerültek, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni. A Tanács tájékoztatja a Közgyűlést arról, hogy egyik módosítását sem változtatta meg, és hogy a javasolt változtatások elfogadásra kerültek.

Ha e határidőn belül a Tanács a Közgyűlés által elfogadott módosítások közül egyet vagy többet megváltoztat, illetve ha a Közgyűlés által javasolt változtatások elutasításra kerültek, a költségvetési tervezetet ismét meg kell küldeni a Közgyűlésnek. A Tanács tájékoztatja a Közgyűlést tanácskozásainak eredményéről.

(6) A költségvetési tervezet előterjesztésétől számított 15 napon belül a Közgyűlés — amelyet tájékoztattak az általa javasolt változtatásokkal kapcsolatos eljárás eredményéről — tagjainak többségével és a leadott szavazatok háromötödével határoz saját a Tanács által eszközölt változtatásairól, és ennek megfelelően elfogadja a költségvetést. Ha e határidőn belül a Közgyűlés nem határoz, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.

(7) Az e cikkben foglalt eljárás lezárását követően a Közgyűlés elnöke megállapítja, hogy a költségvetést véglegesen elfogadták.

(8) Az e szerződésből vagy az annak megfelelően elfogadott jogi aktusokból nem kötelezően eredő kiadások összességére nézve évente meg kell határozni a növekedésnek a folyó év azonos típusú kiadásaihoz viszonyított arányát.

A Bizottság a Konjunktúrapolitikai Bizottsággal és a Költségvetés-politikai Bizottsággal folytatott konzultációt követően határozza meg azt a legmagasabb arányt, amely a következőkből adódik:

- a Közösségen belül a bruttó nemzeti termék volumenben kifejezett alakulása;
- a tagállamok költségvetéseinek átlagos változása; és
- a megélhetési költségek alakulása az előző pénzügyi évben.

A legmagasabb arányt május 1-je előtt közölni kell a Közösség valamennyi intézményével. Az intézmények kötelesek ezt — e bekezdés negyedik és ötödik albekezdésének rendelkezéseire is figyelemmel — a költségvetési eljárás során tiszteletben tartani.

Ha az e szerződésből vagy az ennek megfelelően elfogadott jogi aktusokból nem kötelezően eredő kiadások tekintetében a Tanács által megállapított költségvetési tervezetben szereplő tényleges növekedési arány meghaladja a legmagasabb arány felét, a Közgyűlés módosítási jogát gyakorolva a kiadások főösszegét legfeljebb a legmagasabb arány feléig növelheti.

Ha — kivételes esetekben — a Közgyűlés, a Tanács vagy a Bizottság megítélése szerint a Közösségek tevékenysége szükségessé teszi az e bekezdésben megállapított eljárásnak megfelelően meghatározott arány túllépését, új arányt lehet meghatározni a Tanács és a Közgyűlés közötti megállapodás útján; a Tanács minősített többséggel, a Közgyűlés pedig tagjainak többségével és a leadott szavazatok háromötödével határoz.

(9) Az e cikk által ráruházott hatáskörét valamennyi intézmény az e szerződés és az annak megfelelően elfogadott jogi aktusok rendelkezéseire figyelemmel, különösen pedig a Közösségek saját forrásaira, valamint a bevételek és a kiadások közötti egyensúlyra vonatkozó rendelkezésekre figyelemmel gyakorolja.”

8. cikk

Az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

„177a. cikk

A 177. cikk rendelkezéseitől eltérve, az 1975. pénzügyi évet megelőző pénzügyi évek költségvetéseire a következő rendelkezéseket kell alkalmazni:

(1) A pénzügyi év január 1-jétől december 31-ig tart.

E cikk értelmében a „költségvetés” magában foglalja a működési költségvetést, valamint a kutatási és beruházási költségvetést.

(2) A Közösség valamennyi intézménye július 1-je előtt megtervezi kiadásait. A Bizottság ezeket a javaslatokat előzetes költségvetési tervezetbe foglalja. Ehhez csatolja véleményét, amely eltérő javaslatokat is tartalmazhat.

Az előzetes költségvetési tervezet egy bevételi előirányzatot és egy kiadási előirányzatot tartalmaz.

(3) A Bizottságnak az előzetes költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év szeptember 1-jéig a Tanács elé kell terjesztenie.

A Tanács konzultál a Bizottsággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel minden olyan esetben, amikor el kíván térni az előzetes költségvetési tervezettől.

A Tanács, minősített többséggel megállapítja a költségvetési tervezetet, és megküldi a Közgyűlésnek.

(4) A költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év október 5-éig a Közgyűlés elé kell terjeszteni.

A Közgyűlés jogosult javasolni a Tanácsnak a költségvetési tervezet megváltoztatását.

Ha a Közgyűlés a költségvetési tervezetet az előterjesztésétől számított 45 napon belül jóváhagyja, vagy nem javasolja annak megváltoztatását, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.

Ha e határidőn belül a Közgyűlés változtatásokat javasol, a költségvetési tervezetet a javasolt változtatásokkal együtt megküldi a Tanácshoz.

(5) Miután a Tanács a költségvetési tervezetet a Bizottsággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel megtárgyalta, a költségvetési tervezet előterjesztésétől számított 30 napon belül elfogadja a költségvetést, a következő feltételek mellett.

Ha a Közgyűlés által javasolt valamely változtatás nem eredményezi egy intézmény kiadási főösszegének növekedését — különösen azért, mert a kiadások ebből adódó növekedését kifejezetten kiegyenlítené a kiadásokat ennek megfelelő mértékben csökkentő egy vagy több javasolt változtatás —, a Tanács minősített többséggel elutasíthatja a javasolt változtatást. Elutasító határozat hiányában a javasolt változtatást elfogadottnak kell tekinteni.

Ha a Közgyűlés által javasolt valamely változtatás egy intézmény kiadási főösszegének növekedését eredményezi, a Tanácsnak minősített többséggel kell határoznia a javasolt változtatás elfogadásáról.

Ha e bekezdés második vagy harmadik albekezdése alapján a Tanács elutasított vagy nem fogadott el egy javasolt változtatást, minősített többséggel fenntarthatja az igazgatási költségvetési tervezetben feltüntetett összeget, vagy másik összeget határozhat meg.

(6) Az e cikkben foglalt eljárás lezárását követően a Tanács elnöke megállapítja, hogy a költségvetést véglegesen elfogadták.

(7) Az e cikk által ráruházott hatáskörét valamennyi intézmény az e szerződés és az annak megfelelően elfogadott jogi aktusok rendelkezéseire figyelemmel, különösen pedig a Közösségek saját forrásaira, valamint a bevételek és a kiadások közötti egyensúlyra vonatkozó rendelkezésekre figyelemmel gyakorolja.”

9. cikk

Az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés 180. cikkének negyedik bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„A Tanács és a Közgyűlés mentesíti a Bizottságot a költségvetések végrehajtására vonatkozó felelősség alól. E célból a Tanács — amely minősített többséggel határoz, majd azt követően a Közgyűlés, megvizsgálja az ellenőrző bizottság jelentését. A Bizottságot csak azután lehet mentesítettnek tekinteni, ha a Tanács és a Közgyűlés határozott.”

IV. FEJEZET

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK EGYSÉGES TANÁCSÁNAK ÉS EGYSÉGES BIZOTTSÁGÁNAK LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉST MÓDOSÍTÓ RENDELKEZÉSEK

10. cikk

Az Európai Közösségek Egységes Tanácsát és Egységes Bizottságát létrehozó szerződés 20. cikkének (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Az Európai Szén- és Acélközösség igazgatási kiadásait és az azokhoz tartozó bevételeket, az Európai Gazdasági Közösség bevételeit és kiadásait, valamint az Európai Atomenergia-közösség bevételeit és kiadásait — az Ellátási Ügynökség és a közös vállalkozások bevételeinek és kiadásainak kivételével — a három közösség létrehozásáról szóló egyes szerződésekben megállapított feltételek szerint az Európai Közösségek költségvetésében kell feltüntetni. Ez a költségvetés, amelyben a bevételeknek és kiadásoknak egyensúlyban kell lenniük, az Európai Szén- és Acélközösség igazgatási költségvetése, az Európai Gazdasági Közösség költségvetése, továbbá az Európai Atomenergia-közösség működési költségvetése, valamint kutatási és beruházási költségvetése helyébe lép.”

V. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

11. cikk

Ezt a szerződést a Magas Szerződő Felek alkotmányos követelményeiknek megfelelően megerősítik. A megerősítő okiratokat az Olasz Köztársaság kormányánál helyezik letétbe.

12. cikk

E szerződés az utolsó megerősítő okirat letétbe helyezését követő hónap első napján lép hatályba.

Ha azonban a tagállamok pénzügyi hozzájárulásainak a Közösségek saját forrásaival történő felváltásáról szóló 1970. április 21-i határozat 7. cikkében meghatározott értesítés nem történik meg minden aláíró államnál az említett időpontot megelőzően, ez a szerződés az utolsó értesítést követő hónap első napján lép hatályba.

Ha ez a szerződés a költségvetési eljárás közben lép hatályba, a Tanács — a Közgyűléssel és a Bizottsággal folytatott konzultációt követően — meghozza az ahhoz szükséges intézkedéseket, hogy lehetővé tegye e szerződés alkalmazását a költségvetési eljárás hátralévő részére.

13. cikk

E szerződést, amely egyetlen eredeti példányban francia, holland, német és olasz nyelven készült, és amelynek mind a négy szövege egyaránt hiteles, az Olasz Köztársaság kormányának levéltárában helyezik letétbe, amely minden további aláíró állam kormányának eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

FENTIEK HITELEŰL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a szerződést.

Kelt Luxembourgban, az ezerkilencszázhetvenedik év április hó huszonkettedik napján.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Pierre HARMEL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Walter SCHEEL

Pour le Président de la République française
Maurice SCHUMANN

Per il Presidente della Repubblica italiana
Aldo MORO

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg
Gaston THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden
H.J. de KOSTER